



Archivos de Lengua y Cultura

Je' wili c'acharic inka'n hoj

Boris Ramírez & Elizabeth Ramírez, los autores

©1988, SIL International

Licencia

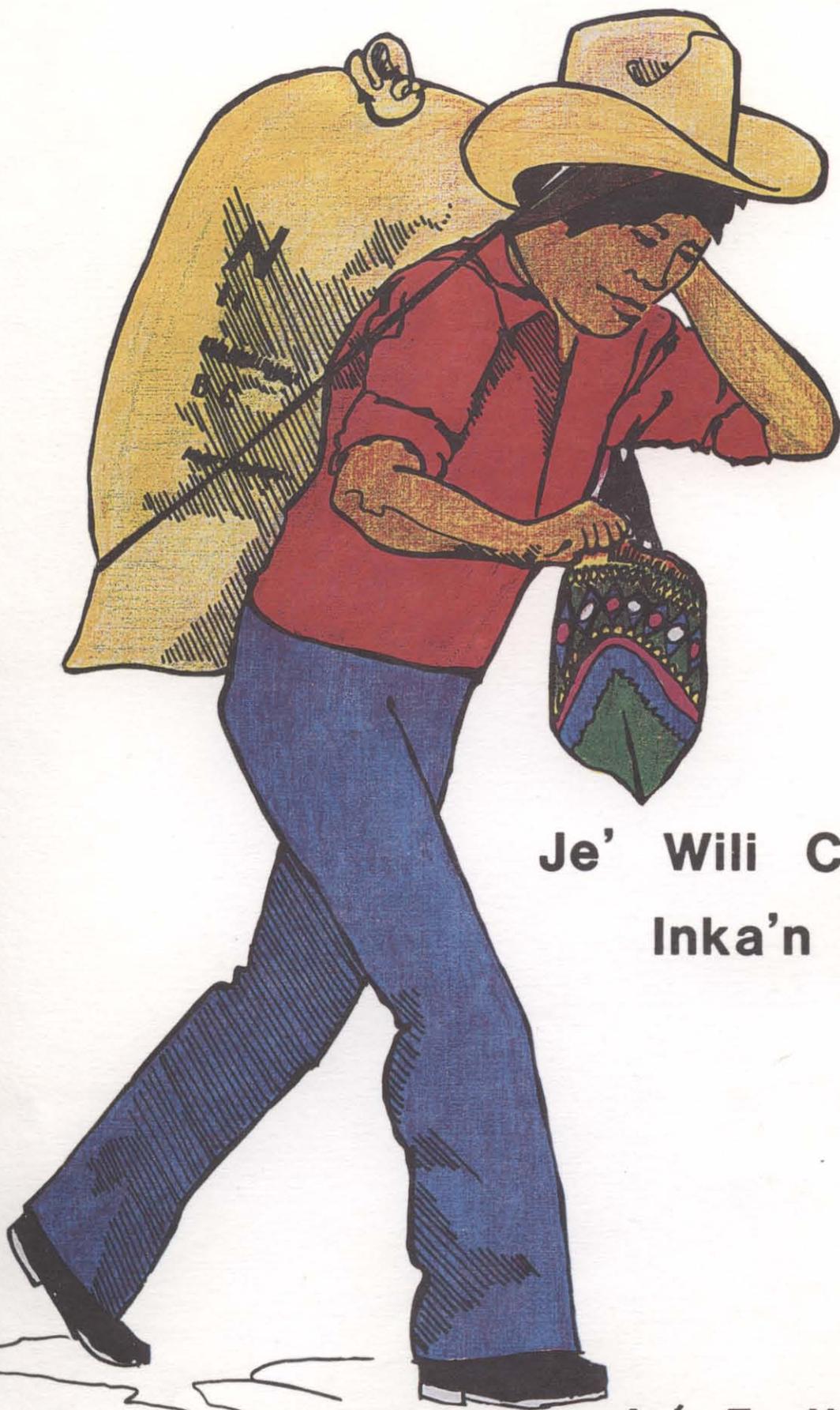
Este documento forma parte de los Archivos de Lengua y Cultura del SIL International. Se pone a disposición de los interesados tal como es, según una licencia de Creative Commons:

Atribución-NoComercial-Compartirigual 4.0

(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>).



Más información en: www.sil.org/resources/language-culture-archives.



**Je' Wili C'acharic
Inka'n Hoj**

Así Es Nuestra Vida

Je' Wili C'acharic Inka'n Hoj

Así Es Nuestra Vida

Libro Con Dibujos Para Colorear

El Alfabeto utilizado en el presente volumen se conforma al oficializado por el Instituto Indigenista Nacional en 1976 ya que, al levantar los originales el acuerdo Gubernativo número 1046-87 no había sido promulgado.

Dibujos adaptados por
Elizabeth A. Ulrich de Ramirez
del libro "La Vida en Nuestro Pueblo"

Así Es Nuestra Vida
Pokomchí Occidental

2.5C 1988

5C 2000



© 1988

INTRODUCCION

Este libro ha sido diseñado con el propósito de hacer el proceso de enseñanza bilingüe de la lectura Pokomchí/Español una actividad no tan solo instructiva pero también entretenida. Sabiendo que el proceso de enseñanza envuelve actividades de tipo motriz, un libro de esta naturaleza servirá para que el alumno desarrolle sus habilidades tanto visuales como manuales.

Queriendo servir con esta obra a la comunidad Pokomchí, es un placer presentársela como una aportación más a los materiales de lectura ya existentes en el idioma Pokomchí. Nuestro deseo es que tanto jóvenes como adultos, al beneficiarse con esta obra, encuentren también muchas horas de solaz entretenimiento.

Queremos dedicar este libro a la nueva generación de lectores pokomchís, quienes con su formación como lectores bilingües están fortaleciendo la identidad cultural de la etnia pokomchí.

Boris Ramirez
Elizabeth Ulrich de Ramirez

Centro Comunitario Educativo Pokomchí
(CeCEP)
Julio, 2000



Re' winak c'ahchi'
chi k'iric pa rabix.

El hombre está limpiando su milpa.



Re' xok chi' chi que'c.

La mujer está moliendo.



Re' xok c'ahchi' rijutum riya'l.

La mujer está haciendo una red.



Jenaj winak rihkam rijal.

Un hombre carga su maíz.



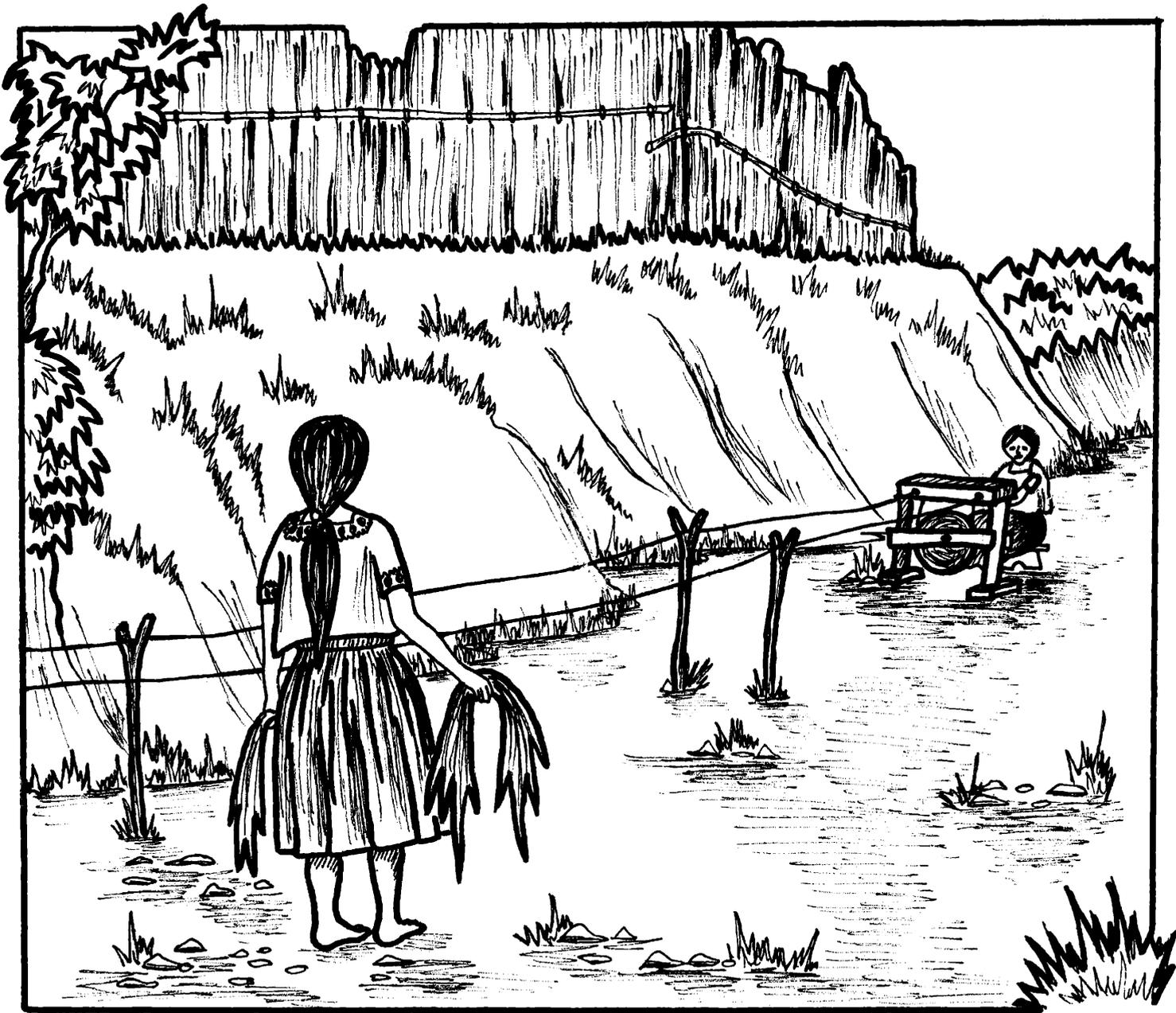
Re' winak chi' chi ch'oloj rij jal.

El hombre está deshojando su maíz.



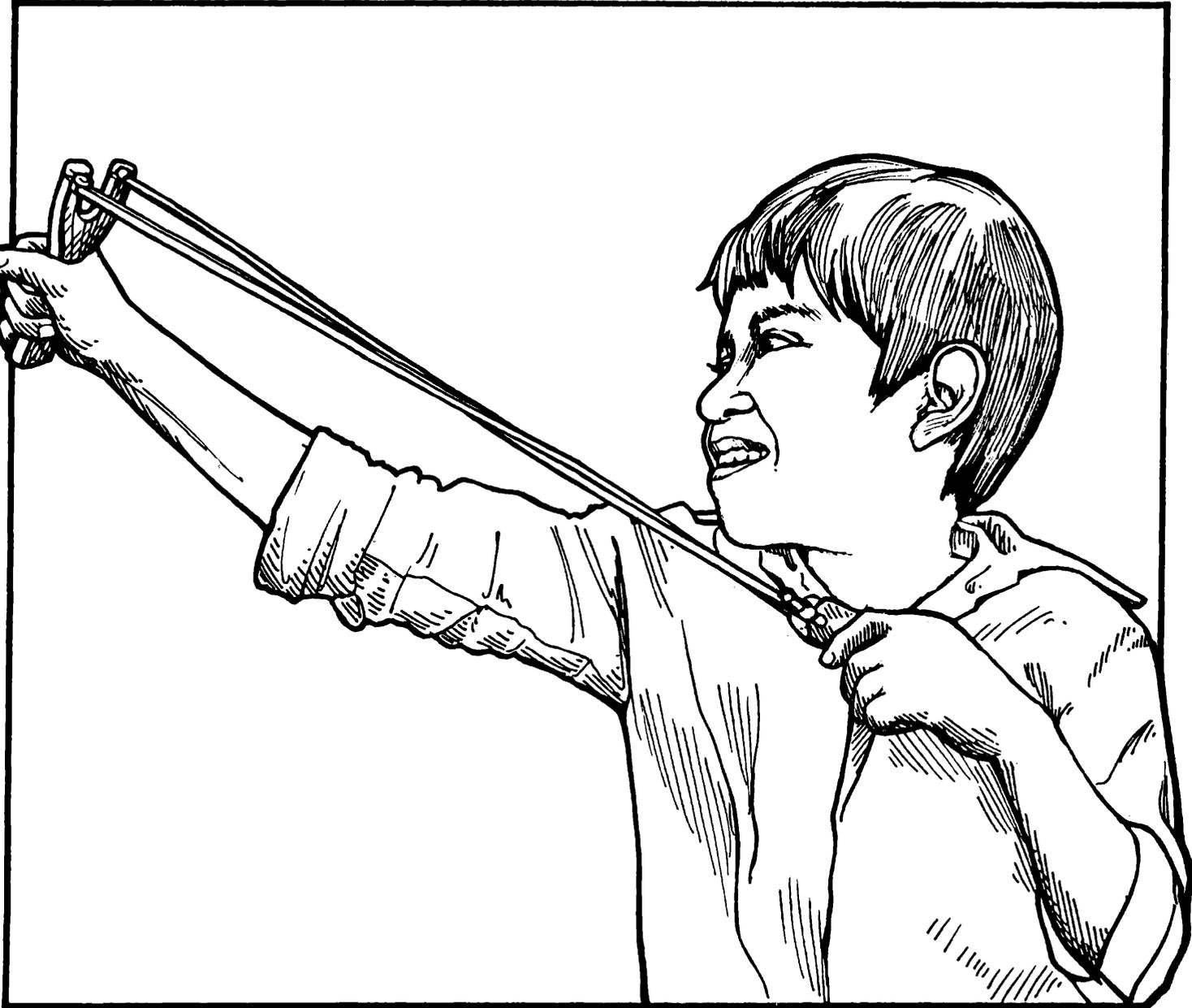
Re' take aj ux c'o'nic trompo
inca'n.

Los niños están jugando trompo.



Barc inca'n tuwey ch'il rixk'un.

La señora y su hija hacen lazo.



Banoj ula riban t'uch ac'un.

El niño tira con su honda.



Re' tut ritehlam riha'lac'un
pan chacach.

La señora carga a su hijo en
el canasto.



Re' xok c'ahchi' ripuhum wach
ricapew.

La señora está escogiendo su café.



Re' winak chi' chi ch'iroj si'.

El señor está rajando leña.



Re' t'uch ac'un rihkam risi'.

El niño carga su leña.



Re' t'uch ac'un ritehlam rasaron
nah teleb.

El niño lleva su azadón al hombro.



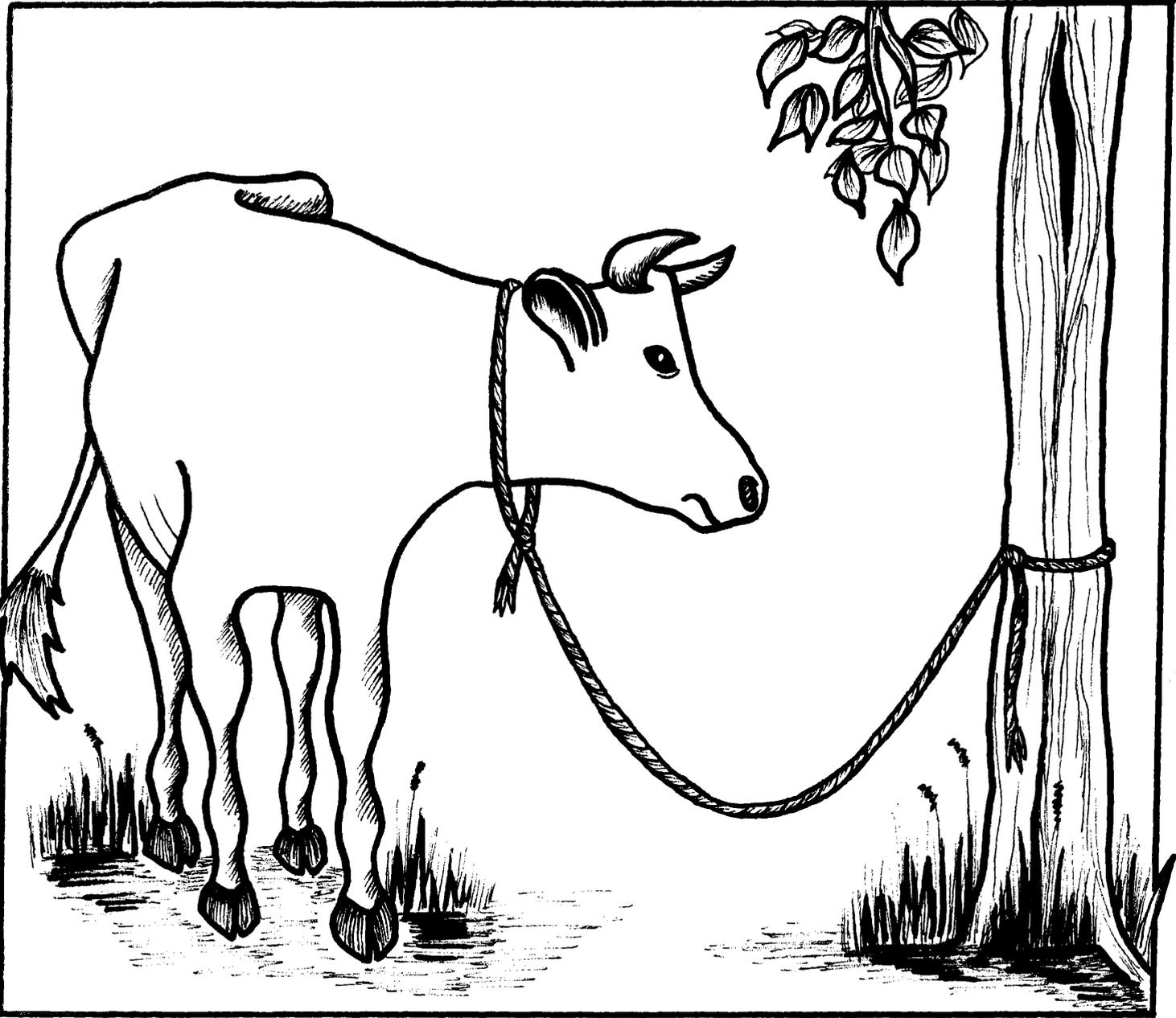
Wilic take patux ch'íl tam
nah ha'.

El lago tiene patos y tules.



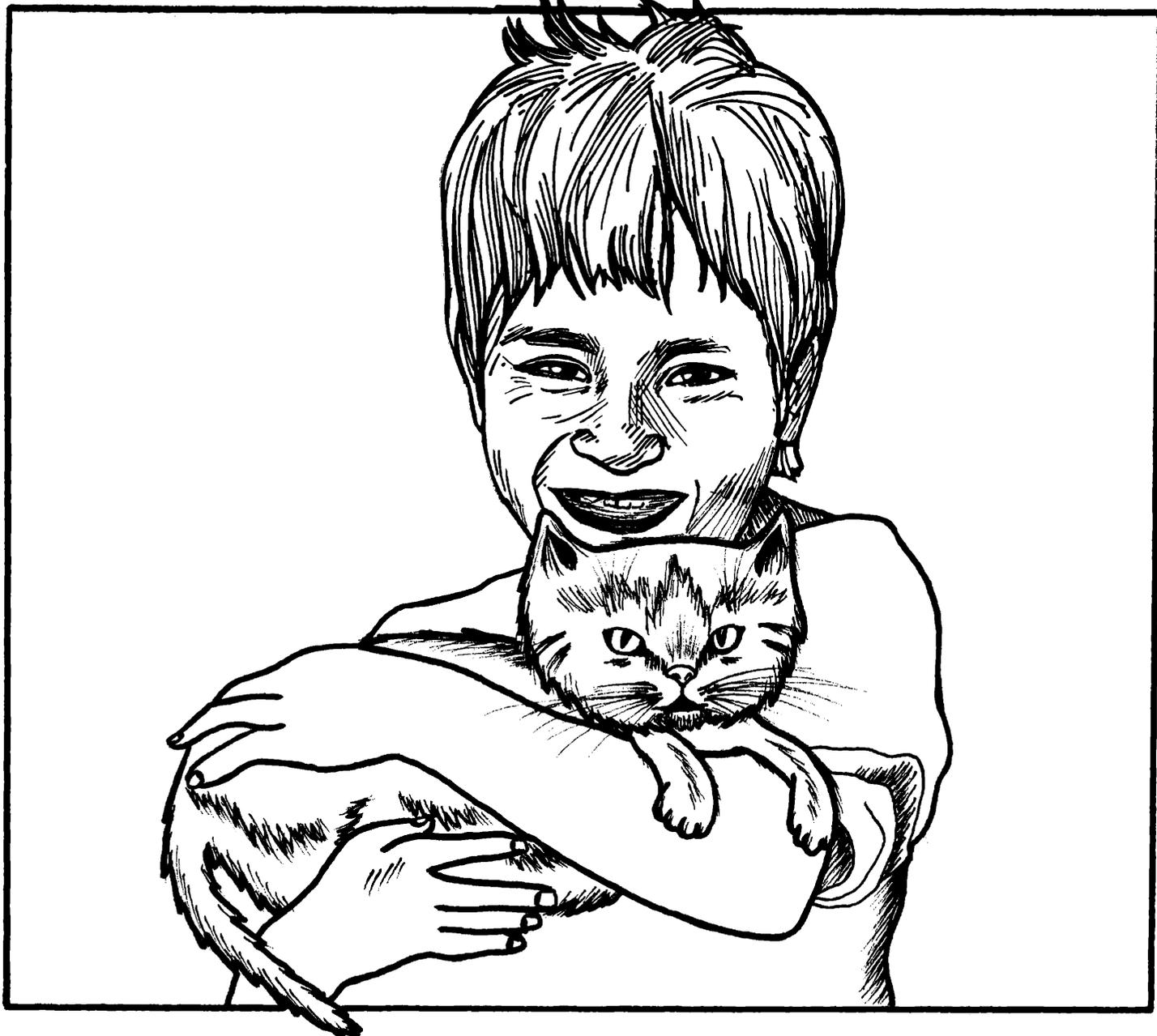
Re' winak pon richuk cho riquinak.

El hombre viene de cosechar su frijol.



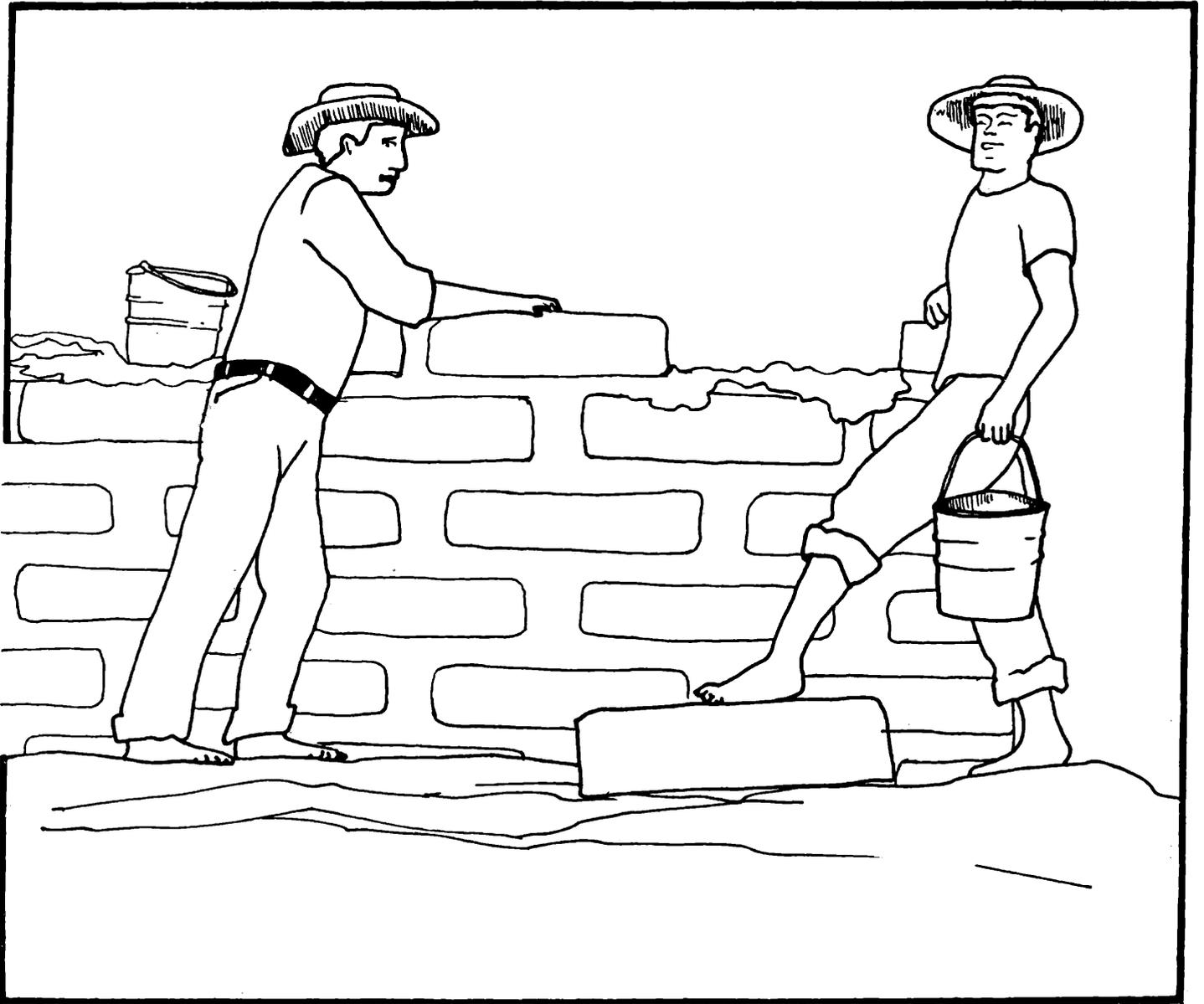
Re' wacax chuklic wach che'.

La vaca está atada al árbol.



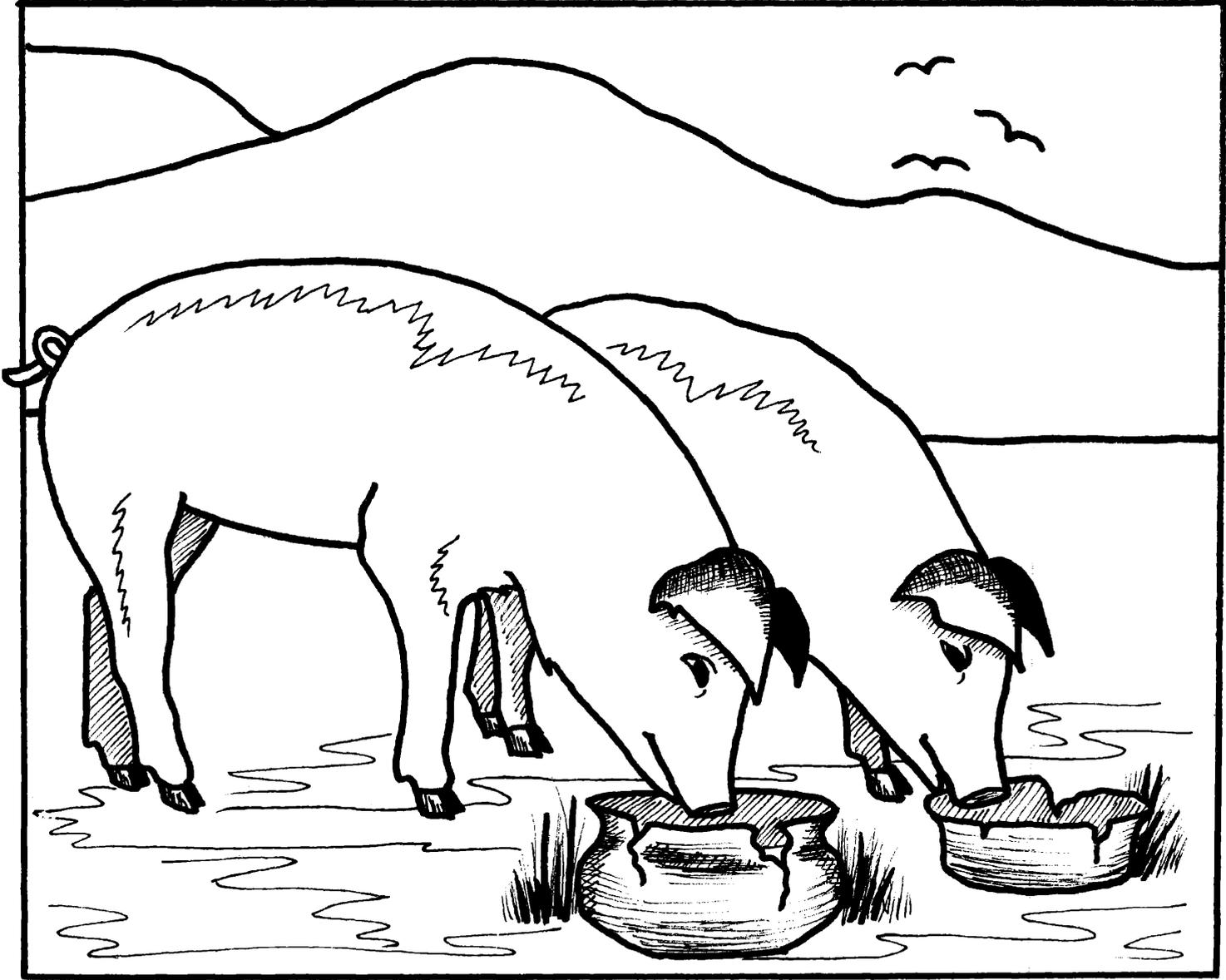
Re' aj ux rik'ahchem rimes.

El niño abraza a su gato.



Re' take aj tz'akol tik'enic pat
inca'n.

Los albañiles construyen una casa.



Re' take ahk chi' queb chi ha'.

Los cerdos beben agua.



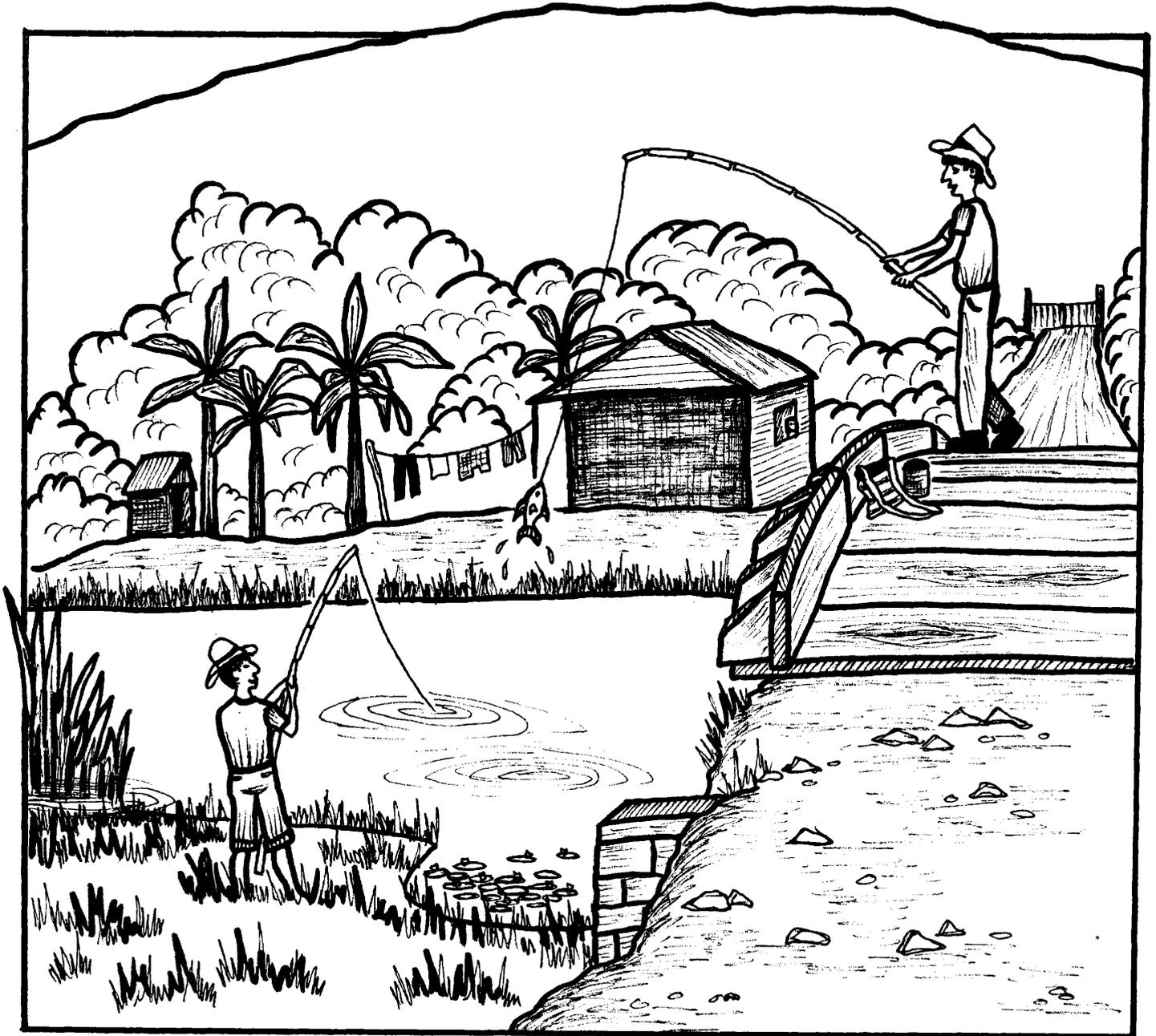
Re' aj cortes ch' il aj sub c' amol
 quibeh aj camaj.

Los que tocan tambor y chirimía
 guian a los cófrades.



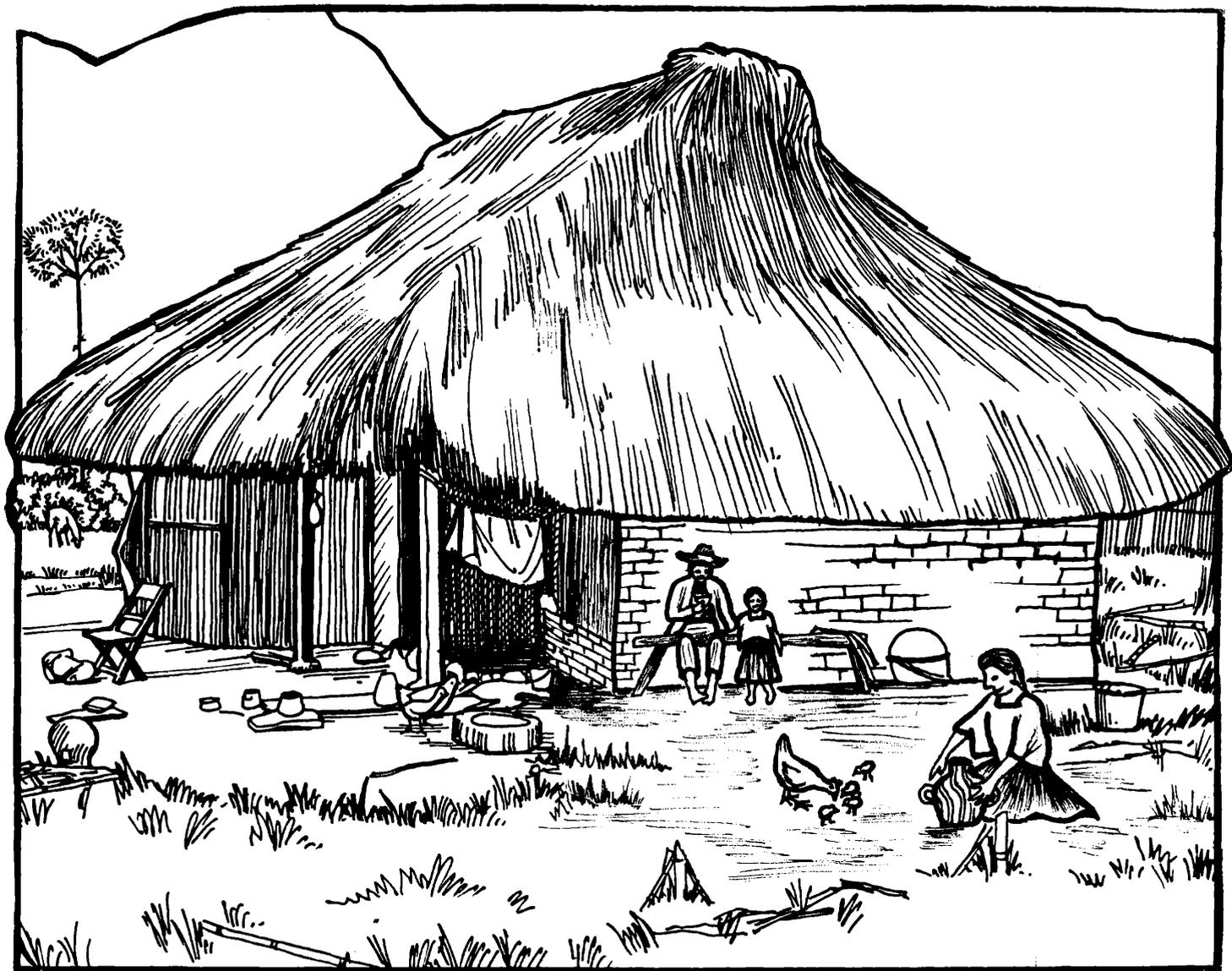
Re' take winak chi' quicojom soc
nah pat.

Los hombres le ponen techo
de hojas a la casa.



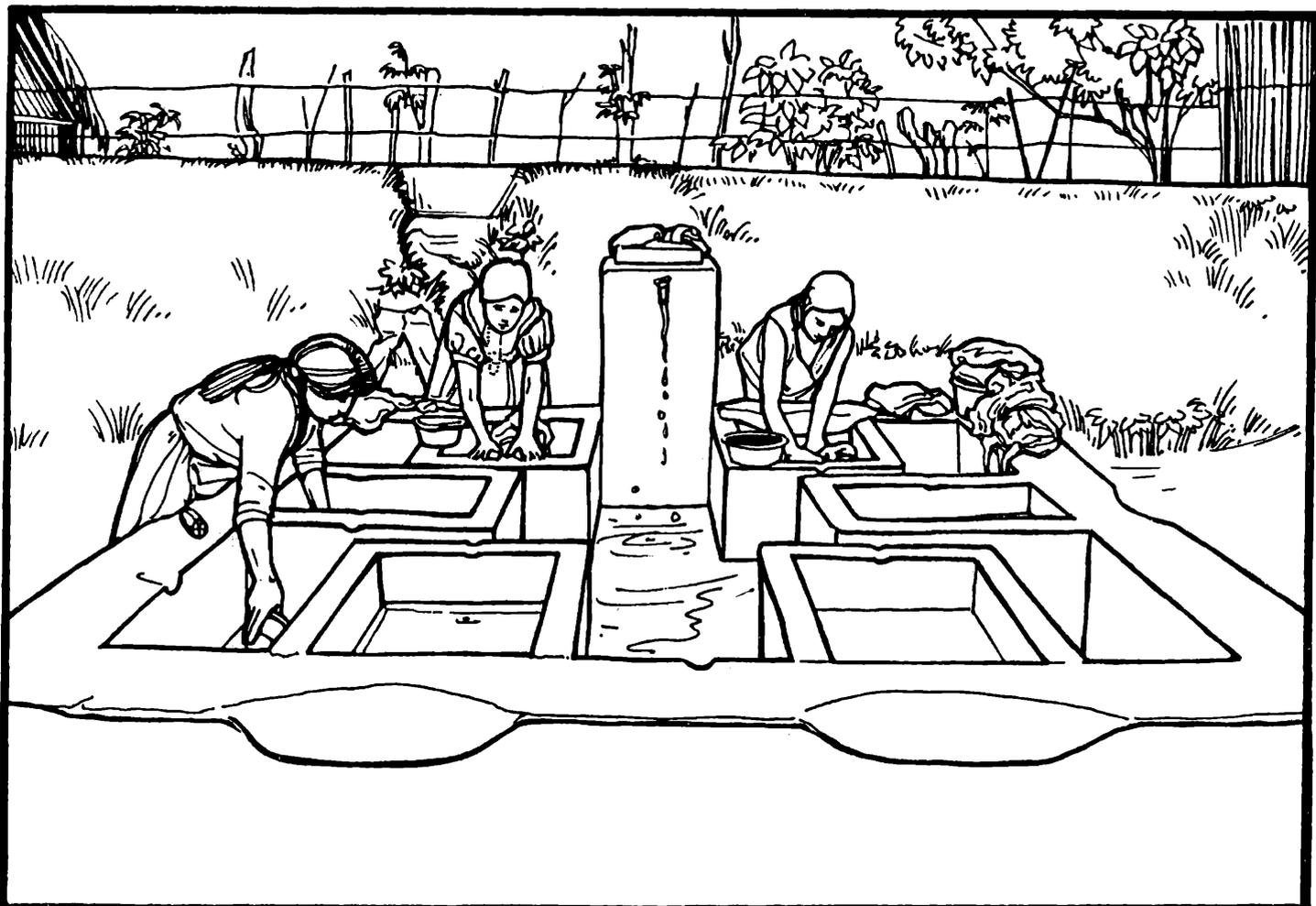
Chopoj car inca'n tinamit.

La gente está pescando.



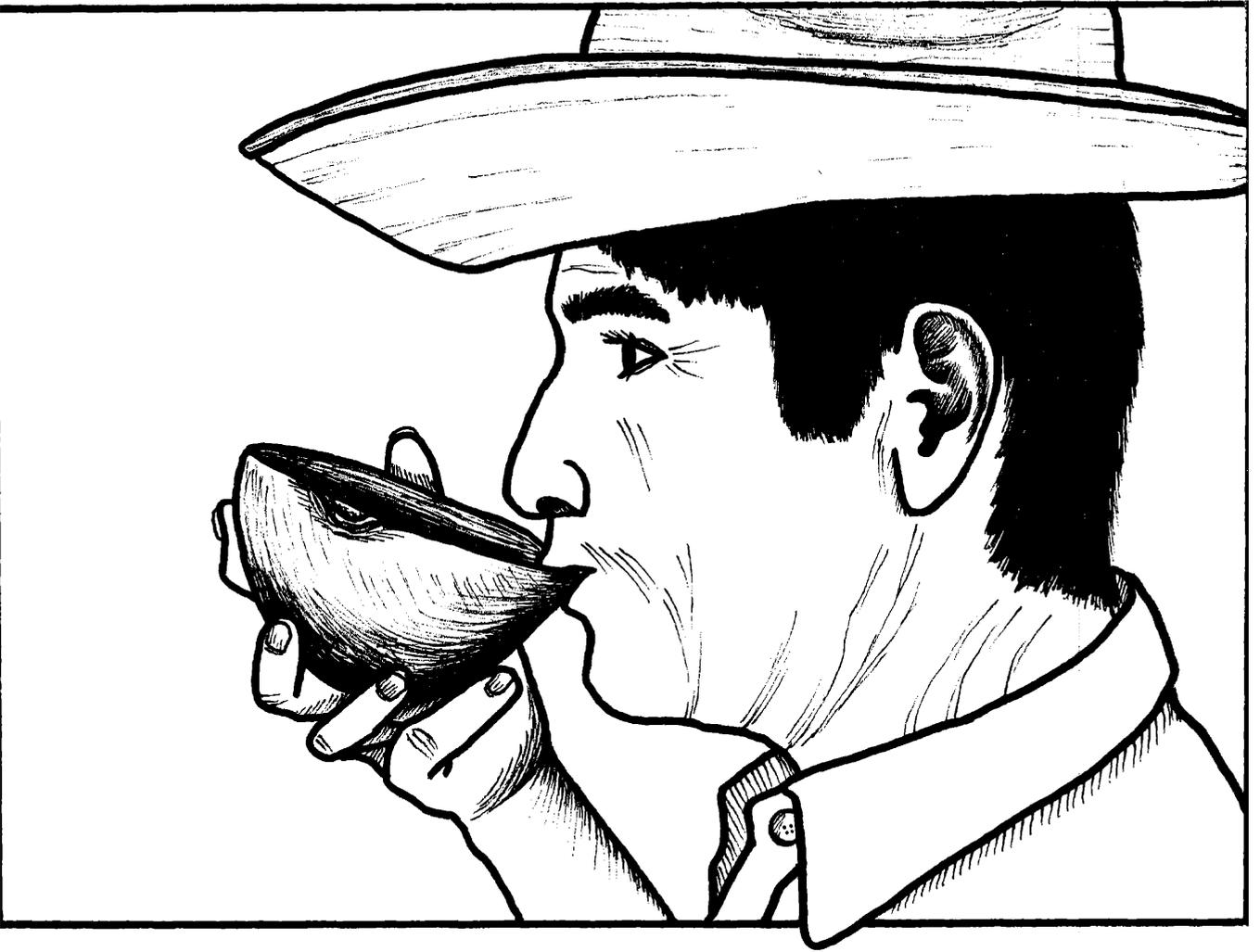
Re' wili ripat wajaw nitut.

Esta es la casa de mis padres.



Xib take xok tz'ajoj inca'n
pan pila.

Tres mujeres lavan su ropa en
la pila.



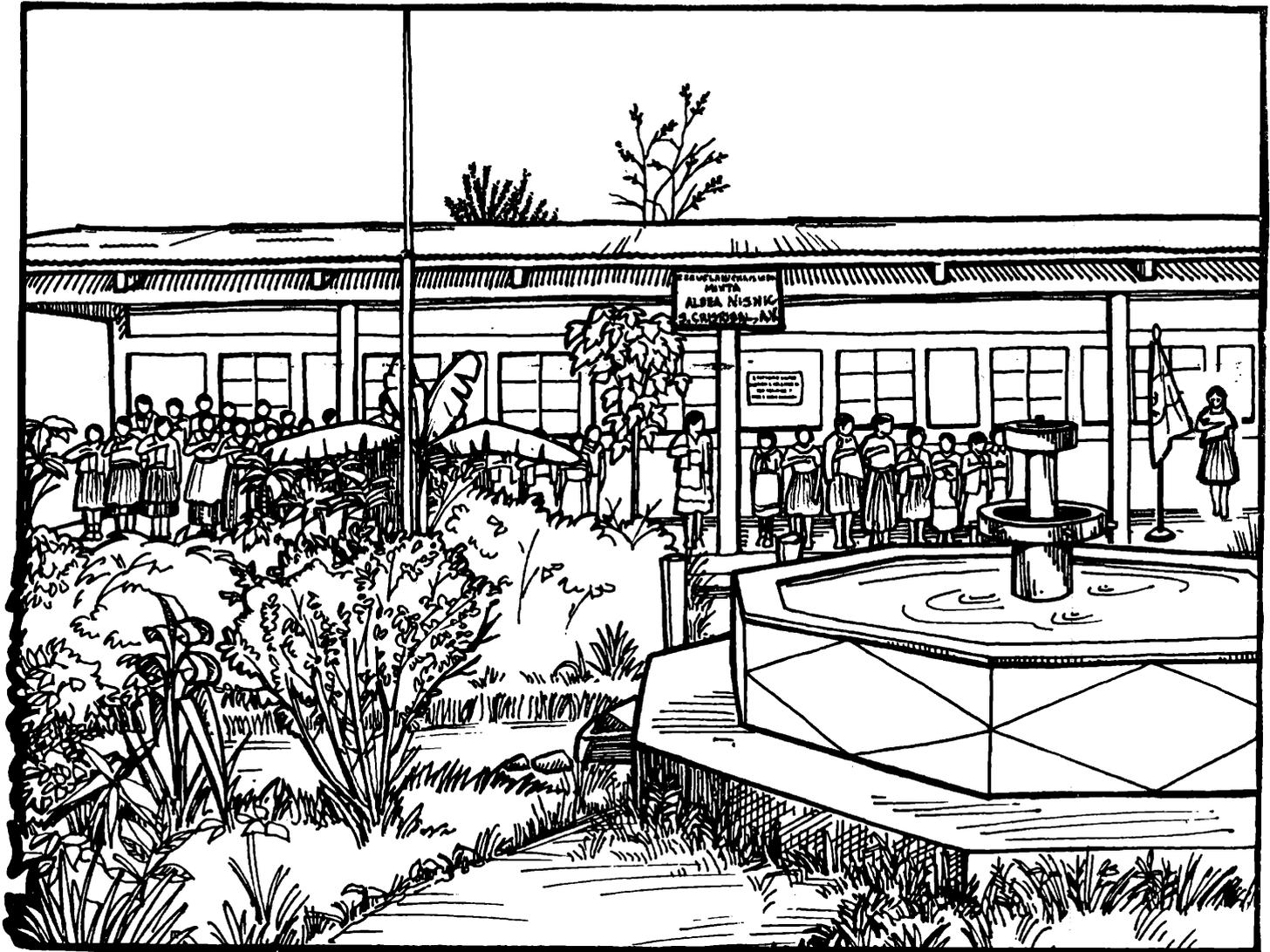
Re' haw uq'uenic rex k'or riban
pan johm.

El señor toma agua de masa en
un guacal.



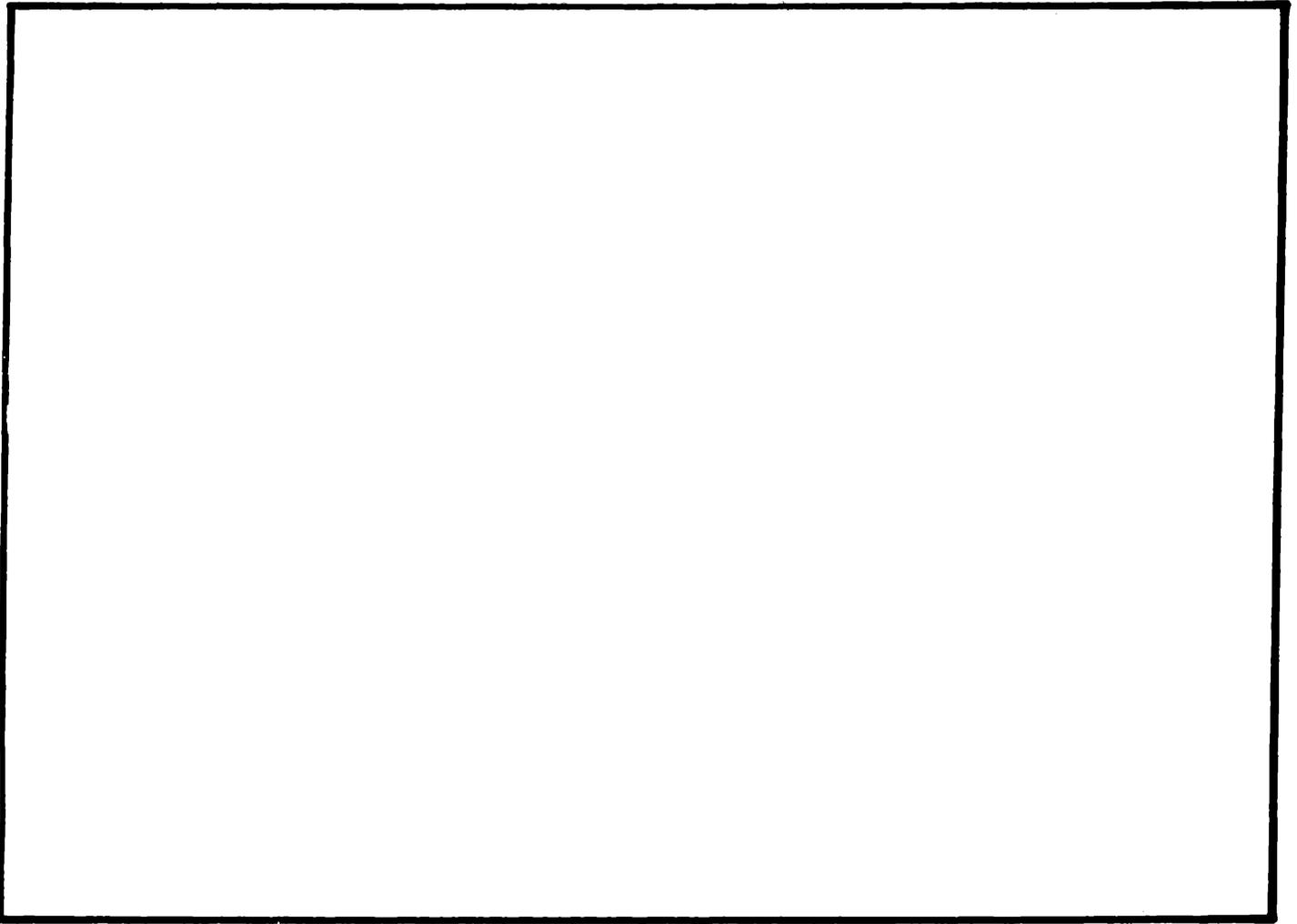
K'e' c'ay paric'aybal i tut.

La tienda de la señora está
bien surtida.

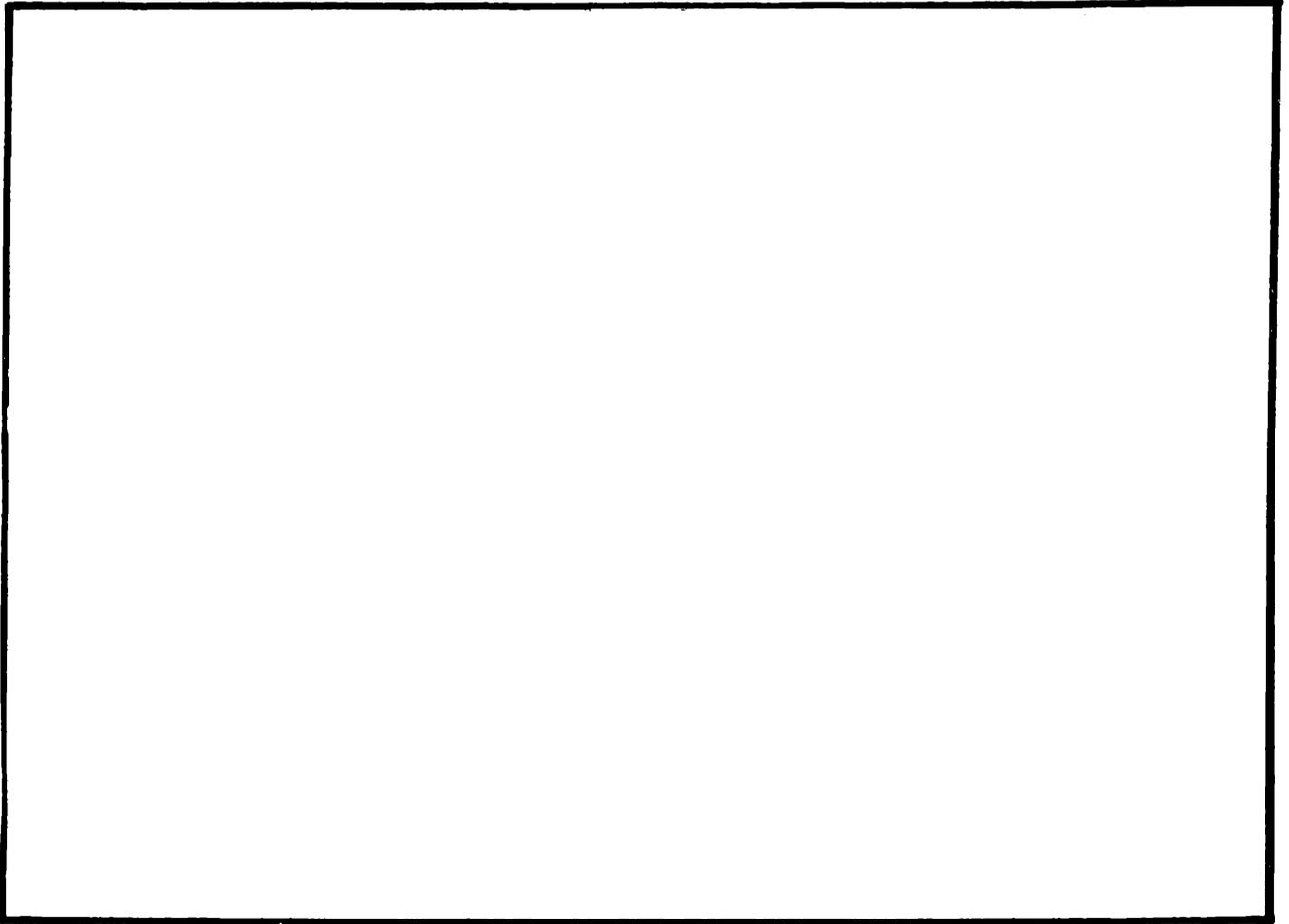


Re' take aj ux bich inca'n wach
escuela.

Los niños cantan frente a la
escuela.



A series of horizontal lines for writing, consisting of 18 evenly spaced lines that span the width of the page.



A series of horizontal lines for writing, consisting of 18 parallel lines spaced evenly down the bottom third of the page.

